

to a tal dipartita, in che consista veramente la sventura non ti è ancor detto, e ti convien piangere sulla parola del traduttore.

Nè qui non si dice nulla di quest' altra soave trasposizione e dolcezza di verso

Non

Lei più ne' regni udran, ec.

imperciocchè il sig. Giovambattista altrove l' ha detto : un traduttore dee sforzare, *far violenza* alla lingua, e qui appunto ei le fece violenza alla ottomana, la sforzò alle bellezze della lingua d' Ah, vedi l' impresario delle Smirne.

Altrove valendosi di questa stessa larghezza e amplitudine di ragione poetica, andò in traccia delle sue figure nei campi della ornitologia e come al Tempo, alla Fama, a tutte in fine le cose fugaci e che volano, ei fece le ale anche all' Impero :

Stese tanta d' impero ala ne' petti

dove l' autore erasi solo contentato di dire : *il suo retaggio stava nei cuori di tutti gli uomini.*

In altro luogo il traduttore converte i lauri in fiori :

Commisti ad altri fior lauri fiorenti.

Imperciocchè il pronome adiettivo *altro* importa bensì diversità di soggetto ma solo fra le cose